

Curriculum Vitae

CV – Deutsche Version

Personal Data	Manolis Marudis Ulbricht
	Male, born 1983 in Berlin, Germany
Mailing Address	Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45 (Room JK 31/305), 14195 Berlin, Germany
Telephone	+49 - (0)30 - 838 62742
E-Mail	manolis.ulbricht@fu-berlin.de
Website	http://www.geisteswissenschaften.fu-berlin.de/we02/institut/mitarbeiter/wimi/marudis_ulbricht/index.html
Position	Ph.D. Holder in Byzantine Studies
	Research Assistant at the Freie Universität Berlin
Research Interests	<ul style="list-style-type: none">• Byzantium and Early Islam: Muslim-Christian Relations and Polemical-Apologetical Writings• Orthodox Theology and East Christian Heterodoxies• Qur'anic Studies and Christian Translations of the Qur'an: The 'Corpus Coranicum Christianum'• Byzantine Hymnology and Psalmody
Education	
Nov. 2012 – Juli 2015	Doctorate in Byzantine Studies, Freie Universität Berlin (<i>summa cum laude</i>)
Ph.D. Thesis	"Coranus Graecus. Die älteste überlieferte Koranübersetzung in der «Ἀναρροπή τοῦ Κορναίου» des Niketas von Byzanz. Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar" [1,261 pages, III vols.] ["Coranus Graecus. The Oldest Transmitted Translation of the Qur'an within the «Ἀναρροπή τοῦ Κορναίου» of Nicetas of Byzantium. <i>Introduction, Text, Translation, Commentary</i> "]
Supervisors	Professor Johannes Niehoff-Panagiotidis (Byzantine Studies) Professor Angelika Neuwirth (Arabic Studies)
Oct. 2010 – Sept. 2012	Field Research in Damascus <ul style="list-style-type: none">• Traditional Islamic Studies (Qur'an, Islamic Doctrine, Hadith) at the Umayyad Mosque• Research at various Orthodox Monasteries in Syria, Lebanon and Egypt (Monasteries of Hamatūra [one month], St. Catherine's Monastery/Sinai, Balamand, Bkeftin, et al.)• Training in Classical Arabic at the Institut français du Proche-Orient (highest level)
April 2003 – Oct. 2010	Studies at Freie Universität Berlin & Humboldt-Universität zu Berlin Degree of Magister Artium, overall grade 1,0 = 100 % <ul style="list-style-type: none">• History (Hellenistic & Byzantine Era) [major, FU Berlin]• Islamic Studies (Qur'anic Studies & Early Islam) [minor, FU Berlin]• Protestant Theology (Orthodoxy/Eastern Churches & Doctrinal History) [minor, HU Berlin]
Master Thesis	"Die Fragmente einer griechischen Koranübersetzung aus dem Vat. gr. 681" ["Fragments of a Greek Translation of the Qur'an from the Vat. gr. 681"]
Oct. 2005 – Sept. 2007	Studies in Orthodox Theology & Ancient History at the National University of Athens
Oct. 2002 – March 2003	Studies in Industrial Engineering and Management, Technische Universität Berlin
Aug. 2000 – June 2002	Baccalaureate (Abitur) at the Fichtenberg-Oberschule (Berlin) Major Subjects: French & Music (overall grade 1,5 = 95 %)
Sept. 1999 – July 2000	11 th Class at the Unidad Educativa Instituto Experimental (Puerto La Cruz, Venezuela)

Work Experience

Since April 2016	Research Assistant at the Chair of Byzantine Studies, Freie Universität Berlin Chair Holder: Professor Johannes Nierhoff-Panagiotidis
Since March 2016	Research Assistant & Project Coordinator for Professor Dimitri Gutas, Freie Universität Berlin “Aristotle’s <i>Poetics</i> in the West (of India) from Antiquity to the Renaissance. A Multilingual Edition with Studies of the Cultural Contexts of the Syriac, Arabic, Hebrew, and Latin Translations” (Project Financed by the Einstein Foundation Berlin)
Oct. 2013 – March 2016	Research Assistant for Professor Angelika Neuwirth at the SFB 980, Freie Universität Berlin “Episteme in Motion – Transfer of Knowledge from the Ancient World to the Early Modern Period” Project A05 “From Logos to Kalām: Figurations and Transformations of Knowledge in Near Eastern Late Antiquity”
2011 – 2012	Contractual Translator Ancient Greek/Latin into German for Professor Heinz Ohme Chair for Eastern Churches and Christian Confessional Studies, Humboldt-Universität zu Berlin Project Area Translations of Byzantine Orthodox & Roman Catholic Sources on the Church Schisms (9 th /11 th century)
Febr. – April 2010	Contractual Translator Spanish into German for Professor Francisco J. González Ponce The Fragments of the Greek Historians. Part V, BrillOnline Reference Works Project Area Contributions on Greek Historians and Geographers
March 2008 – Sept. 2010	Research Associate at the Project Corpus Coranicum for Professor Angelika Neuwirth Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities Project Area Editing Greek-Patristic Texts related to the Qur’an
Dez. 2008 – Sept. 2010	Student Assistant for Professor Heinz Ohme Chair for Eastern Churches and Christian Confessional Studies, Humboldt-Universität zu Berlin Project Area Translations of Byzantine Orthodox & Roman Catholic Sources on the Church Schisms (9 th /11 th century)
March 2008 – Dec. 2008	Student Assistant for Professor Hans-Joachim Gehrke President of the German Archaeological Institute, Berlin Project Area Editing the Journal Klio (De Gruyter) ; Collaboration at The Fragments of the Greek Historians. Part V
Juli – Sept. 2005	Internship: InWEnt – Capacity Building Internation, Germany Branch office: Amman, Jordan Project Area EMWater Project: Efficient Management of Wastewater
Okt. 2003 – Febr. 2004	Internship: Shanghai Volkswagen Co., Ltd. Office: Shanghai/ Anting, China (PRC) Project Area Planning Department/ Car Body Pressing: Reduction of Cycle Time, VW-Polo 240 and 241

Awards

Ph.D. Dissertation

- [GSCO Award 2017](#) of the Society for Studying the Christian East
- [Young Researcher’s Ph.D. Award 2017](#) of the Medievalists’ Society
- [Ernst Reuter Ph.D. Award 2016](#) of the Freie Universität Berlin

Teaching

- [Honorary Mention](#) of the teaching project “[Digitalising Philology – The Corpus Coranicum Christianum](#)” by the president of FU Berlin in the framework of the [Teaching Award 2016](#) (FU Berlin)

Languages

German (native), Greek (native, Athens 2005–07), Arabic (business fluent, Syria 2010–12), Spanish (business fluent, Venezuela 1999–2000), English (fluent), French (fluent, Québec/ France 2001), Italian (advanced, Italy 2009/13/14), Chinese (elementary, China 2003–04); Ancient languages: Hebrew (grade 1,0 = 100 %), Classical Greek (grade 1,0), Latin (grade 1,1 = 98 %), Syriac (basics)

Scholarships

Friedrich Ebert Foundation (Studies 2006–2010), German National Academic Foundation [*Studienstiftung des deutschen Volkes*] (Ph.D. 2011–2014), German Academic Exchange Service [DAAD] (Research: Syria 2010–2011; Conference Journey: Belgrade 2016; Lecture Journey: Mexico City 2017; Language Course: Damascus 2006), FU Berlin (PROMOS/DAAD) (Language Course: Damascus 2010), ERASMUS (Studies: Athens 2005–2006)

Management & Responsibilities

- Project Coordination
- Project “*Aristotle’s Poetics in the West (of India)*” (Einstein Foundation Berlin), FU Berlin
 - Head of Teaching Project “*Digitalising Philology – The Corpus Coranicum Christianum*”

- Academic Responsibilities
- Member of the Series Editorial Board for the Series *Islamic History and Thought* (since 2016), *Gorgias Press*, Piscataway (NJ)/USA
 - Organizer (et. al.): International Workshop *From Oriens Christianus to Islamic Near East* (Dec. 2017), FU Berlin

- Organization
- International conference *Why We (Should) Translate Science/Philosophy* (24–25/11/16), FU Berlin
 - International conference *Typology – Strategies of Reenactment and Fulfilment in the Milieu of the Qur’an and its Exegesis* (15–16/07/2015), SFB 980, FU Berlin

- Supervision
- Internship: *Erstellung einer digitalen Edition des Coranus Graecus* (Oct. 2014 – July 2015)
 - Mentor of the *Friedrich Ebert Foundation* (2013–2015)

Selection Committees

Appointment Committee

- Junior-Professorship Arabic Studies, FU Berlin (2014)

Dissertation Committees

- Brigitta Schrade (Field: Byzantine Studies), FU Berlin (27/07/2017)
- Stefan Bauhaus (Field: Latin Philology), FU Berlin (2017)
- Nikolas Pissis (Field: Modern Greek Studies), FU Berlin (28/06/2017)
- Ibrahim Khedr (Field: Arabic Studies), FU Berlin (05/07/2017)
- Gregory Carlock (Field: Arabic Studies), FU Berlin (27/06/2017) [Substitute]

Dissertation Committees (Request Received)

- Arpine Hoherz, born Gevorgyan (Field: Comparative and Indo-European Linguistics), FU Berlin
- Nils Purwins (Field: Iranian Studies), FU Berlin

Selection Committees

- *European Delegation* (Chairman & Selection), Gemeinnützige Hertie-Foundation (2013, 2014)
- “*Aristotle’s Poetics in the West (of India)*” (Coordination & Selection), FU Berlin (2016, 2017)
- *Studienstiftung des deutschen Volkes* (Selection), Berlin/Magdeburg (2015, 2016)

Networks

- *Görres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft*
- *DAFBS* Deutsche Arbeitsgemeinschaft zur Förderung Byzantinischer Studien
- *GSCO* Society for Studying the Christian East [*Gesellschaft zum Studium des Christlichen Ostens*]
- *Ernst Reuter Association* Network of Friends, Sponsors, and Alumnis of the Freie Universität Berlin
- *fellows & friends* Network for former Scholars of the *Gemeinnützige Hertie-Stiftung*
- *AlumniNet* Network for former Scholars of the *Studienstiftung des deutschen Volkes*
- *FES-Ehemalige e. V.* Network for former Scholars of the *Friedrich-Ebert-Stiftung*
- Delegate (2012) and Member of Coordination Team (2013, 2014) of the *European Delegation* for the *Harvard Project for Asian and International Relations (HPAIR)* in Taipei, Dubai and Tokyo
- *nefia* Netzwerk für internationale Aufgaben – Stiftungskolleg und Mercator Kolleg Alumni e. V.

Personal Interests

- Audience *Audience with Pope Benedict XVI* for the Presentation of the Ph.D. Thesis “*Coranus Graecus*” (20/12/2015) & Personal Correspondence concerning its Publication (2016/17)

- IT Skills *Classical Text Editor; Mellel; Apple Macintosh; MS Office*

Academic Profile

Teaching

- Summer Term 2017 [Einführung in die Byzantinistik – Methodenkurs. Einführung in das Studium der Philologie](#), Practice Seminar No. 16271
- Winter Term 2016/17 [Byzantinisches Griechisch – Byzanz und der Islam. Die historischen Ursprünge der christlich-muslimischen Polemik, oder: des interreligiösen Dialoges](#), Practice Seminar No. 16273
- Winter Term 2016/17 [Research Internship](#) offered at Berlin Byzantine Studies (FU Berlin), Course No. 16284
- Summer Term 2016 [Byzantinische Literatur – Von Konstantin dem Großen bis zum Großen Schisma. Einführung in das Quellenstudium byzantinisch-theologischer Texte](#), Reading Course No. 16274
- Winter Term 2014/15 [Research Internship](#) offered in the Framework of the Initiative *Forschungsorientierte Lehre* at the SFB 980 (Project A05), FU Berlin, 4 hours weekly, 3 interns supervised
- Summer Term 2014 [Research Internship](#) offered in the Framework of the Initiative *Forschungsorientierte Lehre* at the SFB 980 (Project A05), FU Berlin, 4 hours weekly, 3 interns supervised

Publications

- Monograph • “Coranus Graecus. Die älteste überlieferte Koranübersetzung in der «Ἀνατροπὴ τοῦ Κορανίου» des Niketas von Byzanz. *Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar*”, Ph.D. Thesis [3 volumes], Freie Universität Berlin 2015, in preparation for: *Studi e testi* (Biblioteca Apostolica Vaticana), Vatican
- Articles • “الترجمة الأولى للقرآن الكريم من القرن ٨ / ٩ م في سجال نيكيتاس البيزنطي (القرن ٩ م) مع الإسلام باسم” [تقنيّة القرآن](#), *Chronos – Revue d’histoire de l’Université de Balamand/Lebanon XXV*, 2012, pp. 33–58
- “Coranus Graecus. The Greek Translation of the Qur’an” [in preparation]
- Contributions • “Euthymios, the monk”, *Christian-Muslim-Relation*, vol. 3, Leiden (Brill), 2011, pp. 523–531
- “Nicetas of Byzantium”, *Christian-Muslim Relations. A Reader (600-1500)*, ed. David Thomas [in preparation]
- “John of Damascus”, *Christian-Muslim Relations. A Reader (600-1500)*, ed. David Thomas [in preparation]
- “Euthymios Monachos”, *Lexikon Byzantinischer Autoren*, ed. Alexander Riehle, et. al. [submitted]
- “Nicetas of Byzantium”, *Lexikon Byzantinischer Autoren*, ed. Alexander Riehle, et. al. [submitted]
- Reviews • “K. Förstel: Schriften zum Islam von Arethas und Euthymios Zigabenos und Fragmente der griechischen Koranübersetzung”, *Journal of Religious and Cultural Studies*, vol. 62.4 (2010), Leiden (Brill), pp. 394–397
- “A. Bahkou: *Defending Christian Faith. The Fifth Part of the Christian Apology of Gerasimus*, Berlin et. al. (De Gruyter) 2015” [forthcoming: [Theologische Literaturzeitung](#)]
- “R. Gleis/R. Tottoli: *Ludovico Marracci at work. The evolution of his Latin translation of the Qur’an in the light of his newly discovered manuscripts. With an edition and a comparative linguistic analysis of Sura 18*, Wiesbaden (Harrassowitz) 2016” [forthcoming: [Orientalistische Literaturzeitung](#)]
- Translations Spanish into German
- “Zenothemis” (FGrHist 2054, BrillOnline Reference Works)
- “Phileas von Athen” (FGrHist 2038, BrillOnline Reference Works)
- “Alexandros von Myndos” (FGrHist 2201, BrillOnline Reference Works)
- “Euthymenes von Massalia” (FGrHist 2207, BrillOnline Reference Works)

Reports	<ul style="list-style-type: none"> • “The Byzantine translation of the Qurʾān from the eighth/ninth century CE and its role in the polemic of Nicetas of Byzantium”, Comparative Oriental Manuscript Studies Newsletter n. 8, 07/2014, pp. 5–6 • Conference Proceedings: “أوجه المعرفة القرآنية: لقاء الفيلولوجيا واللاهوت” of the International Conference <i>Aspects of Qurʾanic Scholarship – Philology meets Theology</i> (23–25/09/2016; see here), Newspaper <i>al-Hayat</i>, 22/10/2016 • Conference Proceedings of the International PhD and post-doctoral training school <i>The Dynamic Middle Ages</i> (02–05/10/2012; see here), Clio-online, in: H-Soz-u-Kult, 14/12/2012
Interviews	<ul style="list-style-type: none"> • Short Profile in <i>wir</i> magazine [p. 41] (FU Berlin, Winter Term 2016/17) • “Zwischen Mönchen und Moscheen – zwei Jahre in Damaskus” [‘Among Monks and Mosques – Two Years in Damascus’], German National Academic Foundation, 06/01/2014 – Field Report about Syria • “Es war eine Entscheidung von Tag zu Tag” [‘A Decision from Day to Day’], <i>Der Tagesspiegel</i>, 08/12/2012, S. B6 – Interview about my research in Syria, 2010–2012 • “Musik aus griechischen und türkischen Traditionen” [‘Greek and Turkish musical traditions’], Radio Broadcast by RBB Radio Kultur, 01/08/2003 – conducted by Marion Hayens • “Connoisseurs und Liebhaber spielen Alte Musik” [‘Connoisseurs and Enthusiasts Play Early Music’], Radio Broadcast by Radio 3 at SFB, Whit Monday 1999 – Musical Participation at Bürgerhaus Grünau (Conducted by Bernhard Morbach)
Invited Talks	
Potsdam (Germany)	“Überlegungen zu einem <i>Corpus Coranicum Byzantinum</i> ”, in the Framework of the Collegium Coranicum , Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (21/06/2016)
Jena (Germany)	“Das <i>Corpus Coranicum Byzantinum</i> – der Koran als Gegenstand interreligiöser Auseinandersetzungen zwischen Byzanz und dem Früh-Islam”, Lecture in the Framework of the Lecture Course New Researches on the Middle Ages , Friedrich Schiller University Jena (10/12/2015)
Beirut (Lebanon)	“Knowing the Muslims’ Faith – Byzantine Perceptions of Early Islam”, Orient-Institut Beirut (17/11/2015)
Halle (Germany)	“De prophetibus et haeresibus – der Koran in einer byzantinischen Übersetzung aus dem 9. Jahrhundert”, Lecture in the Framework of the Lecture Course Oriental Christendom and Early Islam , Martin Luther University Halle-Wittenberg (22/05/2014)
Rome (Italy)	“Ex Oriente Scriptum – Vaticanus Graecus 681 et Translatio Coranensis Byzantina”, Pontificio Istituto Orientale (25/03/2014)
Beirut (Lebanon)	“القرآن بين الأصل والترجمة: نيكيثاس البيزنطي وترجمة القرآن اليونانية في سجاله ضد الإسلام (القرن ٩ م)”, Institut français du Proche-Orient (09/05/2012)
Beirut (Lebanon)	“The Greek Qurʾān Translation of the Vat. gr. 681: Polemical Interpolation or Christian Interpretation?” [see p. 55], Orient-Institut Beirut (08/05/2012)
Kūsba (Lebanon)	“الإسلام – ملة جديدة تتحدّى البيزنطيين”, Monastery of Hamatūra (04/09/2011)
Damascus (Syria)	“Translation as transformation: The first translation of the Qurʾān into Greek (8th/9th century A.D.)”, Institut français du Proche-Orient (14/03/2011)
Conference & Workshop Papers	
Berlin (Germany) [by invitation]	International Conference Aspects of Qurʾanic Scholarship – Philology meets Theology , Organized by the Centre for Islamic Theology & Cluster of Excellence “Religion and Politics” & Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities & CRC 980 “Episteme in Motion” (23–25/09/2016), Title: “Translation as Theological Transfer: Patterns of Orthodox Theology and Byzantine Patristics in the <i>Coranus Graecus</i> dating back to the 1 st /2 nd century <i>hijrī</i> ”
Belgrade (Serbia)	23 rd International Congress of Byzantine Studies , Organized by The Serbian National Committee of Byzantine Studies & Association Internationale des Études Byzantines (22–27/08/2016), Conference Program [see p. 71], Participation at the Round Table: Transformation Processes Between Byzantium and the Islamic World , Title: “ <i>Coranus Graecus</i> – Transformation of Religious Knowledge in Byzantine Syria”
Athens (Greece) [by invitation]	Symposium Ελληνικά και Αραβικά κατά τους Μέσους Χρόνους: Προβολές και αντανakλάσεις , National University of Athens (09/06/2016), Title: “Ο « <i>Coranus Graecus</i> » και νέες προσεγγίσεις στις ελληνο-αραβικές σπουδές”

Göttingen (Germany) [by invitation]	International Workshop Fresh Perspectives on Early Muslim Historiography , EDRIS/Georg-August-Universität Göttingen (25–26/06/2015), Title: “Islam Interpreted: The Picture of Muslims through the Byzantine Prism”
Vienna (Austria) [by invitation]	Vienna Dialogues People on the Move and the Ideas they Bring: Mobility of Ideas, Motifs and Texts in Byzantium and Beyond , Department of Byzantine and Modern Greek Studies/University of Vienna (29–30/05/2015), Title: “The ‘Long March’ towards West – How Did Europe Get to Know the Qur’an?”
Odense (Denmark) [by invitation]	International Workshop Multi-lingual Qur’anic Material from the Three First Centuries after Hijra/Seventh to Ninth Century CE , Centre for Medieval Literature/University of Southern Denmark (30/09–01/10/2014), Title: “The Greek Translation of the Qur’an (8/9 th century CE) and its Use by Nicetas of Byzantium for his ‘Refutation of the Qur’an’ (9 th century CE) – a Heresiological Approach”
Brookline/Boston (USA)	2014 Graduate Student Conference on Byzantine Studies , Mary Jaharis Center for Byzantine Art & Culture/Hellenic College Holy Cross (27/02–01/03/2014), Title: “From ‘kalimah’ to ‘the logos’ – Transformation of Knowledge exemplified at the Byzantine Translation of the Qur’an (8/9 th century CE)”
Münster (Germany)	32nd German Oriental Studies Conference , Westfälische Wilhelms-Universität Münster (23–27/09/2013), Title: “Kann eine frühe Koranfassung durch die griechische Koranübersetzung (8./9. Jh. n. Chr.) rekonstruiert werden?”
Münster (Germany)	32nd German Oriental Studies Conference , Westfälische Wilhelms-Universität Münster (23–27/09/2013), Title: “Vom ‘Kamelhirten’ und ‘wahren Propheten’ – Die byzantinische Koranübersetzung und die Islam-Polemik des Nikētas von Byzanz (9. Jh.)”
Adelaide (Australia)	10th International Conference on Greek Research , Flinders University (27–30/06/2013), Title: “Παραπομπή ή παραλλαγή; Η βυζαντινή μετάφραση του Κορανίου τον 8/9ο αι. μ.Χ.”
Athens (Greece)	7th Athens Postgraduate Conference [see p. 4], National University of Athens (16–18/05/2013), Title: “Το Βυζάντιο – η πρώτη επαφή της Ευρώπης με το Ισλάμ”
Köln (Germany)	Arbeitstagung der Deutschen Arbeitsgemeinschaft zur Förderung Byzantinischer Studien , Köln (31/01–02/02/2013), Title: “Die byzantinische Koranübersetzung: Christliche Hermeneutisierung oder frühe Koranpolemik?”
Referee	
Berlin (Germany)	Long Night of Science (Freie Universität Berlin): “ Wir wussten nicht, waren wir im Himmel oder auf Erden’ – Byzantinische Musik in Theorie und Praxis ” (11/06/2016)
Zossen (Germany)	Round Table Aid to Refugees Zossen: “ Zwei Jahre meines Lebens in Syrien. Perspektiven eines außenstehenden Insiders ” (11/02/2016)
Beirut (Lebanon)	Beirut Ethics Colloquium: “The Christian-Muslim Dialogue in the Middle East – a Historical Approach” (27/11/2015)
Willebadessen (Germany)	Seminar “ Der Islam und der Westen. Historische, kulturelle und gegenwärtige Verwurzelung des Islam im Abendland und Abgrenzung vom politischen Islamismus ”, Christian Educational Institute Die HEGGE (20–22/03/2015), advertised by the German Federal Head Office for Political Education (Bundeszentrale für politische Bildung)
Berlin (Germany)	Rotaract Club Berlin Brandenburger Tor, Berlin: “ Alte Wissenschaft für die moderne Gesellschaft – ein Beispiel aus der Forschung zu Byzanz und Islam ” (06/02/2014)
Training Schools	
Berlin (Germany)	Spring School Griechische Handschriftenkunde und Editorik , Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities, Under the Guidance of Professor Dieter Harlfinger (23–27/03/2015)
Budapest (Hungary)	Summer School Medieval Codicology & Palaeography , Central European University (15–20/07/2013)
Moscow (Russia)	International Ph.D. and post-doctoral training school The Dynamic Middle Ages , sponsored by the Gerda Henkel Foundation & National Research Higher School of Economics & German Historical Institute (02–05/10/2012)
Chapel Hill (USA)	International Conference “War, Expansion, and the Problem of Sovereignty: The European, Islamic, and New Worlds, 1000–1700”, University of North Carolina, sponsored by the Center for International Cooperation /Freie Universität Berlin (01–02/10/2010)
Rome (Italy)	Summer School Church History of Rome , Centro Melantone, Under the Guidance of Professor Martin Wallraff (15–28/09/2009)